

II. 「マルキン」案トノ比較 .....	133
III. 四月十九日案 .....	135
III. 四月十八日案トノ比較 .....	135
IV. 決定條文 .....	136
IV. 四月十九日案トノ比較 .....	136
△第二十五條 .....	137
I. 「マルキン」案 .....	137
I. 四月十九日案トノ比較 .....	138
III. 決定條文 .....	139
III. 四月十九日案トノ比較 .....	139
△第二十六條 .....	139
I. 「マルキン」案 .....	139
II. 決定條文 .....	139
II. 四月十九日案トノ比較 .....	139
◎附屬書第一號（第一次條約骨子） .....	141
◎附屬書第二號（第二次條約骨子） .....	142
◎附屬書第三號（「マルキン案」） .....	143
◎附屬書第四號 .....	157
I. 「マシグリ」案原案 .....	157
II. 「マシグリ」修正案 .....	158
◎附屬書第五號（英國案） .....	160
◎附屬書第六號（米國案） .....	168

## 前 文

### I. 我方案

The President of the United States of America, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan ;

Considering that, in concluding the Pact of Paris of August 27th, 1928, they declared that war should not be used as an instrument of national policy and further agreed that all disputes and conflicts should be settled by pacific means ;

Being convinced that the arresting of the competition and the lightening of burdens in naval armament will advance the peaceful and friendly relations now existing among their respective countries and thus contribute to the maintenance of the general security ;

Animated by a sincere desire to further the aims and ideals of the Washington Treaty of Naval Disarmament of 1922 and to make substantial reduction in all the categories of their naval equipment ;

Have decided to conclude a Treaty and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :—

(註) 本案ハ我方ニ於テ用意シ置キタルモノニテ別ニ他關係國ニ示サザリキ

### II. 四月十七日日英米起草委員内談ノ結果起草セル案文

“The President of the United States of America, the President of the French Repu-

### II. 参考:「ワシントン」條約前文

“The United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan ;

blic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Italy, and His Majesty the Emperor of Japan,

Desiring to contribute to the maintenance of the general peace, and to reduce the burdens of competition in armament,

Have resolved, with a view to accomplishing these purposes, to conclude a Treaty for the limitation of naval armament, and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :—

### III. 日英米三國案ニ對スル佛國對案

「佛文」

(Énumération des Hautes Parties Contractantes)

.....

Désireux de contribuer au succès de la limitation et de la réduction générales des armements,

Fermement convaincus qu'en faisant progresser l'œuvre si heureusement commencée par la Conférence Navale de Washington, ils apporteront une contribution essentielle aux travaux qui se poursuivent d'autre part, avec leur collaboration, en vue de réaliser cette limitation et cette réduction générales,

Conscients des devoirs que leur impose le renforcement de la Paix du Monde par les pactes internationaux intervenus depuis 1919 en vue de la mise hors la loi de la guerre et tout particulièrement par le Pacte de Paris du 27 Août 1928,

Ont résolu de conclure un Traité à cet effet, etc....

(同)

Have resolved, with a view to accomplishing these purposes, to conclude a treaty to limit their respective naval armament, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :—

### III. 日英米三國案ニ對スル佛國對案

「英文」

(List of the High Contracting Powers)

.....

Being desirous of contributing to the success of the general limitation and reduction of armaments, and,

Being firmly convinced that by furthering the task so happily begun by the Washington Naval Conference they will substantially help forward the work being done elsewhere for the purpose of attaining this general limitation and reduction, and,

Being conscious of their duties arising out of the strengthening of the Peace of the World through the international agreements for the outlawry of War arrived since 1919 and particularly of the Pact of Paris of August 27th, 1928,

Have resolved to conclude a treaty to the following effect....

(註) 佛國側ハ日英米三國案カ國際聯盟ニ於ケル軍縮事業ニ言及シテラサルヲ非トシ上記對案ヲ出セルモノニシテ本對案第二項ニ於テ同事業ニ言及シラレリ

### IV. 米佛妥協案文

「英文」

“Desiring to prevent the dangers and to reduce burdens inherent in competitive armaments, and,

Desiring to carry forward the work begun by the Washington Naval Conference and to contribute towards the achievement of general disarmament,

Have resolved.....”

「佛文」

“Désireux de prévenir les dangers et de réduire les charges inhérents à la rivalité d'armements ;

Désireux de faire progresser l'œuvre commencée par la conférence navale de Washington et de contribuer à la réalisation du désarmement naval ;

Ont résolu.....”

(註) 本案ハ佛國對案提出後米佛間ニ成レル妥協案ナルカ結局 VI ノ條文ニ決定セリ

### V. 四月十九日佛案文

Désireux de poursuivre l'œuvre déjà entreprise à Washington en vue de la réalisation progressive de la limitation et de la réduction générales des armements,

Fidèles aux principes exposés dans l'invitation adressée à leurs gouvernements respectifs à la suite de laquelle les représentants se sont réunis en Conférence à Londres,

### VI. 決定條文

「英文」

(List of High Contracting Parties)

### IV. 日英米三國案トノ比較

“Desiring to contribute to the maintenance of the general peace **[prevent the dangers]**, and to reduce the burdens **[inherent]** of competition in **[in competitive]** armament**[s]**, **[and,]**

(三國案ニハ當項該當案文ナシ)

Have resolved, .....”

### VI. (米佛妥協案トノ比較)

(Énumération des Hautes Parties Contractantes)

“Desiring to prevent the dangers and reduce the burdens inherent in competitive armaments; and

Desiring to carry forward the work begun by the Washington Naval Conference and to facilitate the progressive realization of general limitation and reduction of armaments,

Have resolved.....”

「佛文」

(Enumération des Hautes Parties Contract)

“Soucieux de prévenir les dangers et de réduire les charges inhérentes à une rivalité d'armements

Désireux de faire progresser l'œuvre commencée par la conférence navale de Washington et de faciliter la réalisation progressive d'une limitation et d'une réduction générales des armements,

Ont résolu.....”

(註) limitation et réduction générales des armements / generales 及 兵 装 具 之 限 制 及 減 少 之 意 義 國 際 聯 盟 軍 縮 事 業 二 言 及 シ タ シ ト ノ 希 望 ニ 添 ヒ 陸 海 空 三 軍 ヲ 包 含 ス ル 趣 旨 ニ テ 訂 正 シ タ ル モ ノ ナリ

(同)

Desiring to carry forward the work begun by the Washington Naval conference and to contribute towards the achievement of general disarmament, **[facilitate progressive realization of general limitation and reduction of armament,]**

Have resolved.....”

“*Désireux* **[Soucieux]** de prévenir les dangers et de réduire les charges inhérentes à la rivalité d'armements;

Désireux de faire progresser l'œuvre commencée par la Conférence Navale de Washington et de contribuer à la réalisation du désarmement naval, **[faciliter la réalisation progressive d'une limitation et d'une réduction des armements,]**

Ont résolu.....

## 第 一 編

### P A R T I.

#### MODIFICATIONS TO BE MADE IN THE TREATY OF WASHINGTON (四月十四日以後「ヘッディング」削除)

##### ARTICLE 1.

###### I. 「マルキン」案

The High Contracting Parties agree not to exercise their rights to replace Capital

Ships by new construction during the years 1931—1936, as provided in Part 3 of Chapter II of the Treaty for the Limitation of Naval Armament signed between them at Washington on the sixth of February, 1922, and referred to in the present Treaty as the Washington Treaty.

This provision does not affect the rights of France and Italy in regard to the replacement tonnage they were entitled to lay down in 1927 and 1929 in accordance with the provisions of the Washington Treaty.

###### II. 四月十四日案

The High Contracting Parties agree not to exercise their rights to replace capital ships during the years 1931—1936 inclusive as provided in Part 3 of Chapter II of the Treaty for the Limitation of Naval Armament signed between them at Washington on the sixth of February, 1922, and referred to in the present Treaty as the Washington Treaty. This provision is, however, without prejudice to the disposition relating to the replacement of ships accidentally lost or destroyed contained in Chapter II, Part 3, Section I, paragraph (c) of the said Treaty. It also does not affect the rights of France and Italy in regard to the replacement tonnage they were entitled to lay down in 1927 and 1929 in accordance with the provisions of the said Treaty.

###### III. 四月十六日案

The High Contracting Parties agree not to exercise their rights to replace capital ships during the years 1931—1936 inclusive

###### II. 「マルキン」案トノ比較

The High contracting Parties agree not to exercise their rights to replace capital ships during the years 1931—1936 **[inclusive]**, as provided in Part 3 of Chapter II of the Treaty for the Limitation of Naval Armament signed between them at Washington on the sixth of February, 1922, and referred to in the present Treaty as the Washington Treaty. **[This provision is, however, without prejudice to the disposition relating to the replacement of ships accidentally lost or destroyed contained in Chapter II, Part 3, Section I, paragraph (c) of the said Treaty.]** This also **[It also]** does not affect the rights of France and Italy in regard to the replacement tonnage they were entitled to lay down in 1927 and 1929 in accordance with the provisions of the said Treaty.

###### III. 四月十四日案トノ比較

The High Contracting Parties agree not to exercise their rights to replace capital ships during the years 1931—1936 inclusive